



ACADEMIA VERACRUZANA DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

PROGRAMA OPERATIVO ANUAL 2015

INFORME: SEGUNDO CUATRIMESTRE MAYO - AGOSTO

Presentación

Tal y como lo establece el artículo 13 inciso VIII, del Decreto de creación de la Academia Veracruzana de las Lenguas Indígenas (AVELI), la Directora General debe rendir ante la Junta de Gobierno el informe de sus actividades, en esta ocasión el correspondiente al segundo cuatrimestre que comprende el periodo mayo – agosto del ejercicio presupuestal del presente año.

Para dar cumplimiento a lo arriba mencionado, se presenta al Órgano de Gobierno de la AVELI, un informe sobre la situación y el grado de cumplimiento que guardan las acciones que forman parte del Programa Anual 2015, así como el logro de metas conforme al calendario anual y al ejercicio presupuestal correspondiente.

Para el año 2015 la AVELI cuenta con un presupuesto total anual destinado para la operación de proyectos institucionales por el orden de **\$1,112,000.00 (Un millón ciento doce mil pesos 00/100 M.N.)**.

De acuerdo con el periodo que se reporta, el avance financiero es el siguiente:

REPORTE – FINANCIERO (Periodo Mayo – Agosto 2015)

No.	Acción	Programado Anual	Programado (may-ago)	Ejercido (may-ago)	Ejercido Anual
01	Investigación (Vocabulario neologismos)	\$55,000.00	\$17,900.00	\$2,608.80	\$7,125.30
02	Asesoría y capacitación lingüística	\$70,000.00	\$35,500.00	\$2,923.30	\$3,056.70
03	Traducciones en Lenguas Indígenas	\$96,000.00	\$35,000.00	\$0.00	\$0.00
04	Producción editorial en lenguas indígenas	\$400,000.00	\$160,000.00	\$0.00	\$0.00
05	Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos	\$400,000.00	\$115,900.00	\$2,525.50	\$106,154.30
06	Señalización de espacios públicos	\$91,000.00	\$43,140.00	\$0.00	\$0.00



REPORTE FÍSICO.

Periodo: Mayo- Agosto 2015

El avance que guardan las acciones que forman parte del Programa Anual 2015 de la AVELI conforme al calendario anual y al ejercicio presupuestal por el periodo que se informa es el siguiente:

No.	Acción	Programado (may-ago) %	Alcanzado (may-ago)	Acumulado Anual
01	Investigación lingüística: (Vocabulario de neologismos)	35.0	No	25.0
02	Asesoría y capacitación lingüística	35.0	Si	70.0
03	Traducciones en Lenguas Indígenas	50.0	Si	70.0
04	Producción editorial en lenguas indígenas (publicaciones)	33.0	Si	66.0
05	Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos	21.73	No	34.0
06	Señalización de los espacios públicos	8.70	No	9.0

1.- Investigación Lingüística: Vocabularios de Neologismos

Los neologismos son creaciones de formas lingüísticas que la población indígena en su conjunto no conoce. Sin embargo, son elementos lingüísticos de suma importancia para las diversas tareas de fortalecimiento lingüístico. Razón por la cual, la AVELI tiene el proyecto de creación de neologismos en las lenguas: popoluca de la Sierra y náhuatl de la Sierra de Zongolica, mismos que si bien en el primer cuatrimestre, se avanzó con la revisión de la composición lingüística de cada una de las formas creadas; durante el cuatrimestre mayo- agosto, la principal actividad planeada era la de realizar diversas etapas de trabajo de campo con el objeto de validar con los hablantes popolucas y nahuas los mecanismos lingüísticos utilizados para la creación de los neologismos.

Esta etapa de revisión es fundamental en la conformación del vocabulario de neologismos en su conjunto, ya que desde el punto de vista propiamente técnico, tanto el popoluca como el náhuatl tienen una estructura morfológica muy rica. De hecho, prácticamente en la morfología de la lengua es donde descansa la riqueza lingüística de la lengua que nos permite generar neologismos. Sin embargo, las combinaciones morfológicas que se pueden hacer para la formación de una palabra, son muy complejas en estas lenguas, al grado de que solamente los hablantes son los que pueden ayudarnos a validar cualquier neologismo creado. Desafortunadamente, por razones presupuestales, no se pudieron realizar las etapas de trabajo de campo programadas, de tal forma que se ha pospuesto la continuación de este proyecto para realizarse durante los primeros dos cuatrimestres del año 2016. O en su caso, se reprogramaran y habrán de reanudarse en 2015 en la medida que los tiempos lo permitan y la AVELI reciba las ministraciones pendientes.



2.- Asesoría y Capacitación Lingüística.

Como una medida de continuar impulsando el conocimiento de las lenguas indígenas asentadas en la entidad veracruzana, la AVELI sigue desarrollando cursos – talleres de acercamiento a las lenguas maternas del territorio veracruzano, en los cuales participan variados sectores de la sociedad, servidores públicos, así como hablantes y no hablantes de alguna lengua indígena.

Para el ejercicio 2015 se programaron ocho cursos - taller de capacitación, de los cual se informa su estatus en cuanto al avance programado:

Sede	Cantidad	Lengua Materna	Estatus
SEDESOL Estatal Xalapa, Ver.	1	Totonaco de la sierra	Pospuesto
ORFIS Xalapa, Ver	1	Náhuatl de la sierra de Zongolica	Concluido
Cong. Tierra Colorada Tlachichilco, Ver.	1	Tepehua de Tlachichilco	En desarrollo
Casa de Cultura Tlilapan, Ver.	1	Náhuatl de la sierra de Zongónica	En desarrollo
Esc. Sec. Fed. 20 de nov. Zongolica, Ver.	2	Náhuatl de la sierra de Zongónica	En desarrollo
COLVER Xalapa, Ver.	1	Totonaco de la sierra	Iniciado
Fiscalía General	1	Náhuatl de la sierra de Zongolica	Iniciado



Curso – taller: ORFIS



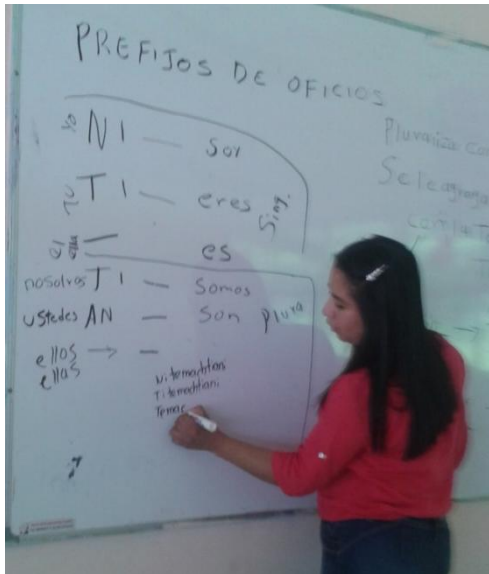
Curso – Taller: COLVER.



Curso – taller: Fiscalía General



Curso – Taller: Tlilapan.



Curso – taller: Zongolica, Ver.

3.- Traducciones en lenguas indígenas.

Durante el presente ejercicio **2015**, se tienen programadas 2 traducciones a las Lenguas Indígenas de Veracruz.

Cabe mencionar que en la Segunda Sesión Ordinaria de la Junta de Gobierno 2015 que corresponde el primer cuatrimestre se dio inicio a la traducción “Convención sobre la eliminación de todas las formas de discriminación contra la mujer” sin embargo cabe mencionar que en sintonía con las disposiciones administrativas y presupuestales así como de ajuste financiero, esta Academia ha optado por cambiar la traducción arriba mencionada por una selección de las Fábulas de Esopo con el objetivo de que estas sean aplicadas en la elaboración y diseño de materiales didácticos que impulsen el desarrollo y fortalecimiento de nuestras lenguas maternas asentadas en la entidad veracruzana.



Por lo que se refiere al segundo cuatrimestre del ejercicio **2015** el avance programático fue el siguiente:

Traducciones en lengua indígena			Porcentaje %		
No.	Documento	Idiomas	Prog.	Alcanzado	Acum.
1.	Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos AVELI-INALI	Popoluca de la sierra	55%	Si	70%
2.	Fabulas de Esopo	<ul style="list-style-type: none"> • Náhuatl de la huasteca veracruzana. • Náhuatl de la sierra de Zongolica. • Náhuatl del sur. • Tepehua. • Totonaco de la sierra. 	60%	Si	60%

Aunado a lo anterior, se realizaron las siguientes traducciones basadas en la Coordinación Interinstitucional de la AVELI.

Traducciones en lengua indígena			Coord.	Status
No	Documento	Idiomas	Institucional	
1.	Cápsula radiofónica	<ul style="list-style-type: none"> • Tepehua. • Náhuatl de la sierra de Zongolica. • Totonaco de la sierra. 	AVELI-SEV y RTV	100%
2.	Spots dramatizados	<ul style="list-style-type: none"> • Popoluca de la sierra. • Totonaco de la sierra. • Tepehua. • Náhuatl de la sierra de Zongolica. 	Instituto Veracruzano de Acceso a la Información	100%

4.- Producción Editorial.

Los productos editoriales que se trabajaron durante el cuatrimestre que se informa son los siguientes:

4.1 Aprendamos Todos

Manual para la enseñanza – aprendizaje de la lengua náhuatl del sur

En este periodo se definió su diseño y presentación.

Se realizaron los íconos, viñetas e ilustraciones que vestirán este documento editorial y se llevó a cabo la selección tipográfica que se empleará en el libro, se formaron las hojas maestras para su maquetación y se comenzó con el diagramado de los interiores.



4.2 Preproducción y grabación de Fábulas de Esopo en lengua náhuatl

Se adaptaron 18 fábulas de Esopo para su grabación en lenguas indígenas, posteriormente se tradujeron y se grabaron las voces en frío en lengua náhuatl, en sus variantes de la Huasteca veracruzana, de la Sierra de Zongolica y del sur. Actualmente se trabaja en el montaje y edición de los audios, así como en el diseño y diagramado del cuadernillo que acompañará al disco de audio.

4.3 Campaña en redes sociales Diversidad Lingüística

Con la finalidad de fortalecer, difundir y colocar en el paisaje lingüístico a los idiomas indígenas, se diseñaron “infogramas” diversos, al mismo tiempo que se produjeron audios en lengua popoluca de la sierra, tepehua de Tlachichilco y náhuatl de la Sierra de Zongolica, en donde se ha dado a conocer una palabra en dichos idiomas, acompañándose de una breve oración para situarla en un contexto.

Las redes sociales que se emplearon fueron: Facebook, Twitter y SoundCloud.



4.4 Spots en lenguas indígenas para IVAI

Con la intención de fortalecer y promover la transparencia y el acceso a la información, se produjeron 9 spots para el IVAI: 3 en lengua náhuatl de la Sierra de Zongolica, 3 en tepehua de Tlachichilco y 3 en totonaco de la sierra



4.5 Registro en video y audio del proyecto: “El popoluca de Oluta. Una lengua en muy alto riesgo de desaparición”

Se realizaron grabaciones en campo de audio y video con un hablante popoloca de Oluta, quien nos proporcionó diversos conceptos en su idioma, al mismo tiempo que compartió varias historias de su región a través de la tradición oral. Estas grabaciones servirán para el registro del idioma, su revitalización, además de permitir la producción de diversos materiales didácticos y editoriales en dicho idioma.



5. Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos.

Debido a la falta de las ministraciones correspondientes, las acciones consideradas en este rubro y que están ligadas al indicador de gestión denominado “proporción de eventos académicos culturales para fortalecer las relaciones interculturales” se han tenido que reprogramar, de dicha situación hemos informado en tiempo y forma a las áreas pertinentes.

Sobre el particular cabe hacer mención que la programación para este segundo cuatrimestre corresponde al 30.43% del total anual programado.

5.1 Difusión de las Lenguas Indígenas a través de Eventos.

Hubo actividades de coordinación institucional que por su naturaleza la AVELI pudo estar presente, a continuación se da cuenta de ello:

No.	Mes	Actividad	Municipio
01	Mayo 2015	Encuentro cultural, organizado por el Sector Educativo de educación indígena Sede: Zongolica, Ver.	



02	Mayo 2015	<p>Lunes Cívico a invitación organizado por la Dirección General de Educación Indígena</p> <p>Sede: SEV, Xalapa, Ver.</p>	
03	Junio 2015	<p>Reunión de trabajo para la coordinación institucional con la Dra. Edda Arrez Rebolledo, Directora General del Instituto Veracruzano de las Mujeres</p> <p>Sede: IVM, Xalapa, Ver.</p>	
		<p>Participación en el Foro "las comunidades y los pueblos indígenas en el ámbito de los derechos humanos" organizado por Fiscalía coordinadora especializada en asuntos indígenas y derechos humanos.</p> <p>Sede: Fiscalía General, Xalapa, Ver.</p>	
04	Agosto 2015	<p>Charla sobre los derechos de acceso a la información de los pueblos indígenas en el marco del día internacional de las poblaciones indígenas.</p> <p>Sede: IVAI, Xalapa, Ver.</p>	



05	Agosto 2015	<p>Participación en el Panel Justicia Electoral con Perspectiva de Género; en el marco del día internacional de las poblaciones indígenas. Organizados por el IVM y la Sala Regional del Tribunal Federal Electoral.</p> <p>Sede: IAP, Xalapa, Ver.</p>	 <p>A photograph of a panel discussion. The background banner reads "JUSTICIA ELECTORAL CON PERSPECTIVA DE GENERO XALAPA, VER. PANEL AGOSTO 19 DE 2015". Three people are seated on a stage, and an audience is visible in the foreground.</p>
05	Agosto 2015	<p>Participación en el Primer Foro Regional de Evaluación sobre violencia familiar y discriminación de la mujer indígena. organizado por el DIF Estatal, Ayuntamiento de Tlaquilpa y la CDI</p> <p>Sede: Tlaquilpa, Ver.</p>	 <p>A photograph of a large outdoor gathering. A banner in the background reads "Magdalena". Many people are seated in rows, and a woman in a purple shawl is visible in the foreground.</p>

6. Señalización de Espacios Públicos

Se tenían programadas dos actividades para el presente cuatrimestre, sin embargo debido a la falta de ministración se reprogramaran dichas actividades.

Mtra. Lucía Tepole Ortega
Directora General